

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z wysoka posłał ogień w moje kości i (ten) je pokonał.* Rozciągnął sieć na moje nogi i obrócił mnie do tyłu. Zesłał na mnie zniszczenie, omdlewam cały dzień. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	⁂ Z wysoka posłał ogień i dopadł moich kości. Rozciągnął sieć na me nogi i szarpnął mną do tyłu. Zesłał na mnie zniszczenie, i słaniam się codziennie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z wysoka zesłał ogień na moje kości, który je pokonał. Rozciągnął sieć na moje nogi i zawrócił mnie, wydał mnie na spustoszenie i przez cały dzień omdlewam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z wysokości posłał ogień w kości moje, który je opanował; rozciągnął sieć nogom moim, obrócił mię na wstecz, podał mię na spustoszenie, przez cały dzień żałosną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z wysoka puścił ogień na kości moje i wyćwiczył mię, zastawił sieć na nogi moje, obrócił mię na wstecz, położył mię spustoszoną, przez wszystkie dni żałością utrapioną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mem Zesłał ogień z wysoka, kazał mu wejść w moje kości; zastawił sieć na me nogi, sprawił, że się cofnęłam; uczynił mnie spustoszoną, cierpiącą dzień cały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z wysoka zesłał ogień do moich kości i on przeniknął je, rozciągnął sieć na moje nogi, zawrócił mnie; spustoszył mnie, uczynił na zawsze chorym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Mem</i> Z wysokości zesłał ogień, by przeszyć moje kości. Zastawił sieć na moje nogi i zmusił mnie do ucieczki. Wydał mnie na spustoszenie, każdego dnia jestem chora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje kości poraził ogniem zesłanym z wysoka. Zastawił sidła na moje nogi i zmusił mnie do odwrotu. Uczynił mnie pustkowie, cierpię całymi dniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moje kości poraził ogniem z wysoka i przeniknął je. Moim nogom sidła zastawił i zmusił mnie do odwrotu. Zamienił mnie w pustkowie, całymi dniami omdlewam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зі своєї висоти післав огонь в моїх костях, зібрав його. Простягнув сіть моїм ногам, повернув мене на зад, дав мене знищенням, цілий день в болях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wysoka zesłał ogień w moje kości oraz je opanował. Zastawił sidła na me nogi oraz mnie odtrącił do tyłu; uczynił mnie pustkowie oraz na zawsze zbolalą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zesłał z wysoka ogień w moje kości i każdą pokonuje. Zastawił sieć na moje stopy. Obrócił mnie do tyłu. Sprawił, że leżałam spustoszona. Cały dzień jestem chora.

¹⁾ pokonał je, נִירְדְּנָה (wajjirdenna h): wg G: zstąpił w nie, od נִירְדְּנָה (wajjoridenna h).